

---

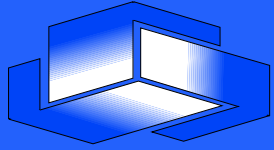
**Quality of Life Group**

**Brussels – April 2004**

**Translation Committee**

**Dr. Michael Koller / Karen West**

**EORTC Quality of Life Unit**

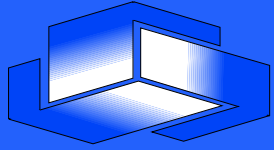


# Procedures and Problems

---

## German:

- Spelling reform - subtle changes
  - Capital letters / small letters
  - Write words together / apart
  - ß = ss (sometimes, not always!!)



# Procedures and Problems

---

**Danish:**

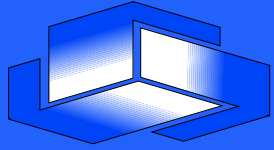
**I will make informal versions by changing:**

**“De”, “Dem” & “Deres”**

**To:**

**“du”, “dig” & “din”**

**Will ask Pernille to check**



# Procedures and Problems

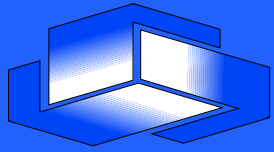
---

## Norwegian:

**Kristin received the Norwegian version of the INFO30 module from Swedish QL Member.**

**Norwegian version had a lot of Swedish words in it**

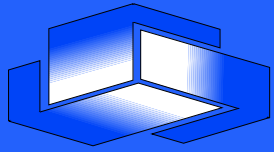
**Inform members not to send their copies of modules to others as may have changed.**



# Solution / Future

---

- **Close cooperation of the Translation Committee**
  - **Module developers**
  - **Cross-cultural projects**
  - **Item-Bank**

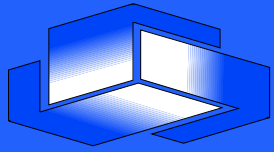


# Solution / Future

---

## Good cooperation with the Cervix Module (Eva)

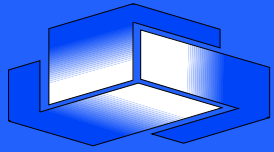
- **Discussed questions and procedures before the translations began**
  - **Eliminates the use of problems words / questions**
  - **Agreed not to duplicate procedures which overlap in both the pilot testing of the translations and the pilot testing of the module**
- **Regular contact via email**



# Solution / Future

---

- **Problem words:**
  - Bothered
  - Uncomfortable
  - Belch ....
- **Solution:**
  - Make a list and offer alternative wording



# Solution / Future

---

- **Matrix of problems**

issues / symptoms that are

- easy to translate

- difficult to translate across various languages  
(e.g., “belching”, OES module & bothered)

- **Limits of translation efforts**

cross-cultural differences in the meaning of illness,  
symptoms, pain, what is a good life